

# Glosario de informática

## Inglés-Español

### Glosario

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	Bibliografía
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	Colaboradores

@ (ir al [índice](#))

@

at, en (y no ``arroba" ) .

**A** (ir al [índice](#))

**abort**

fracaso, interrupción .

**abort (v)**

abortar, fracasar, interrumpir, cancelar

**address**

dirección .

**alias**

alias, acceso directo .

**anti-aliasing**

suavizado de bordes, antisolapamiento .

**append (v)**

juntar, unir, concatenar, añadir .

**archive**

archivo, paquete (como ``archivo" es muy usado también para traducir ``file", puede ser necesario aclarar de qué tipo de archivo se trata) .

**archive (v)**

archivar, empaquetar .

**argument**

argumento, parámetro .

**array**

arreglo, formación, estructura, matriz, vector

**Artificial Intelligence (AI)**

inteligencia artificial .

**assembler**

1. ensamblador (lenguaje de programación). 2. montador o ensamblador (persona que monta ordenadores) .

**assembly**

lenguaje ensamblador .

**Asymmetric Digital Subscriber Line (ADSL)**

línea digital asimétrica de abonado .

**attach (v)**

adjuntar, anexar, anexionar .

**attachment**

documento adjunto, anexo .

**B** (ir al [índice](#))**background**

segundo plano, trasfondo .

**backslash**

barra invertida, contrabarra .

**backup**

copia de seguridad .

**backup (v)**

respaldar, hacer copias de respaldo .

**bandwidth**

amplitud de banda, ancho de banda .

**banner**

pancarta, aviso .

**batch**

lote .

**baud**

baudio (unidad de medida de la velocidad de transmisión de información) .

**bind (v)**

enlazar, ligar .

**binding**

enlace, ligadura .

**bit**

bit (unidad elemental de información, consistente en una variable booleana, con valores 0 o 1) .

**bit mask**

máscara de bits .

**bitmap**

mapa de bits .

**block**

bloque .

**block (v)**

bloquear (impedir el acceso) .

**blur (v)**

volverse más difuso, emborronar .

**boot**

arranque, inicio, proceso de arranque .

**boot (v)**

arrancar, iniciar .

**broadcast**

difusión.

**broadcast (v)**

anunciar, difundir .

**browser**

navegador, visualizador.

**brush**

pincel, brocha .

**buffer**

memoria tampón, memoria intermedia .

**bug**

error, fallo.

**built in**

incorporado, incluido .

**bus**

bus, línea de datos, cable de datos .

**byte**

byte, octeto (unidad de información compuesta por ocho bits; una variable de 1 byte puede contener 256 valores diferentes) .

**C** (ir al [índice](#))**cache**

almacén, depósito.

**cache memory**

antememoria, memoria inmediata.

**camel caps**

mayúsculas mediales .

**canvas**

lienzo, tapiz .

**capability**

capacidad .

**caps**

letras mayúsculas .

**card**

tarjeta .

**caret**

circunflejo (el símbolo o acento ^ usado para mostrar que algo va a ser insertado en material escrito o impreso en el lugar en el que se encuentra.) .

**case sensitive**

distingue mayúsculas de minúsculas .

**channel**

canal .

**character set**

conjunto de caracteres (conjunto de signos que se representan mediante un código. El más conocido de estos códigos es el

ASCII, que utiliza los 256 caracteres que se pueden representar con un byte) .

**chat**

charla, tertulia .

**chat (v)**

conversar, charlar .

**checker**

1. corrector. 2. cuadrado de un tablero de ajedrez. 3. cajero. .

**checkpoint**

punto de control .

**chess**

ajedrez .

**child process**

proceso hijo .

**chip**

circuito integrado .

**chipset**

conjunto de chips .

**choke**

1. obturador, estrangulador. 2. sofocamiento .

**class**

clase .

**clause**

cláusula .

**clean**

limpio .

**clean (v)**

limpiar, despejar .

**clear (v)**

borrar .

**click**

click, pulsación .

**click (v)**

hacer clic, pulsar, pinchar .

**client**

cliente .

**clipboard**

portapapeles .

**clone**

clon.

**cluster**

grupo, cúmulo .

**cluster (v)**

agrupar .

**coder**

programador, codificador.

**cold boot**

arranque en frío .

**colon**

dos puntos (signo de puntuación :) .

**command**

comando, orden, instrucción, mandato

**compile (v)**

compilar .

**compiler**

compilador .

**compress (v)**

comprimir .

**compression**

compresión .

**computable**

calculable .

**computer**

computadora, ordenador, computador .

**Computer Aided Design (CAD)**

diseño asistido por ordenador.

**connect (v)**

conectar .

**connected graph**

grafo conexo .

**context**

contexto .

**converter**

convertidor, conversor .

**cookie**

galleta (mensaje enviado por un servidor web a un navegador para que éste lo guarde en el ordenador del usuario y sea enviado de nuevo al servidor, cada vez que el usuario consulta una de sus páginas) .

**copyright**

copyright, derechos de autor .

**copyrighted**

sujeto a derechos de autor .

**core**

corazón, núcleo, motor

**core dump (v)**

Hacer un volcado de memoria (cuando un programa acaba de forma inesperada) .

**cover**

portada .

**Central Processing Unit (CPU)**

unidad central de proceso .

**crack (v)**

invadir, penetrar .

**cracker**

cracker, maleante informático .

**crash**

ruptura, caída (del sistema) .

**crash (v)**

colgarse (un ordenador), fallar (un programa) .

**cross-assembler**

ensamblador cruzado .

**cross-compiler**

compilador cruzado .

**cross-platform**

multiplataforma .

**current**

1. actual, en vigor, en curso. 2. corriente (por ejemplo eléctrica) .

**cursor**

cursor .

**customize**

personalizar .

**cut and paste (v)**

cortar y pegar .

**cyber**

cíber (prefijo griego. Todo aquello relacionado con la comunicación empleando medios electrónicos) .

**cyberspace**

ciberespacio (es decir, el espacio de la comunicación) .

**D** (ir al [índice](#))

**daemon**

demonio, proceso en segundo plano, duende (proceso de ejecución independiente) .

**daisywheel printer**

impresora de margarita .

**dash**

raya, guión .

**database**

base de datos .

**debug (v)**

depurar, corregir errores (en un programa) .

**debugger**

depurador .

**decode (v)**

decodificar, descodificar .

**decoder**

decodificador, descodificador .

**default**

por omisión, de manera predeterminada, predefinido, por definición .

**default file**

archivo predeterminado, fichero predeterminado .

**defragment (v)**

desfragmentar .

**delay**

demora .



**delete (v)**

borrar, eliminar .

**delimiter**

delimitador, separador .

**demo**

demo, demostración .

**deny (v)**

denegar, recusar .

**descender**

descendente .

**descriptor**

descriptor .

**desktop**

escritorio .

**detach (v)**

descolgar, desenganchar, separar .

**developer**

desarrollador .

**device**

dispositivo .

**digest**

recopilación, resumen .

**directory**

directorio .

**dispatch (v)**

despachar, enviar .

**display**

pantalla, visualizar .

**display (v)**

mostrar .

**display menu**

menú de visualización .

**disposable**

desechable .

**dot matrix printer**

impresora de matriz de puntos .

**down**

fuera de servicio .

**download (v)**

descargar.

**downtime**

tiempo de inactividad .

**draft**

borrador .

**drag and drop**

arrastrar y soltar .

**driver**

controlador, manejador, gestor, driver (driver de vídeo, driver de sonido) .

**dump**

volcado, vuelco .

**E** (ir al [índice](#))

**e-mail**

correo electrónico, mensaje

**e.g.**

por ejemplo (del latín *exemplia gratia*; en castellano se usa v.g. del latín *verbi gratia*.) .

**embed (v)**

empotrar, embeber .

**embedded**

empotrado, embebido .

**enable (v)**

activar , habilitar .

**encode (v)**

codificar .

**encoder**

codificador .

**enlarge (v)**

ampliar .

**erase (v)**

borrar .

**error**

error .

**escape (v)**

escapar, preceder con escape, exceptuar .

**event**

evento, suceso .

**executable**

ejecutable .

**execute (v)**

ejecutar .

**expire time**

tiempo de caducidad .

**F** (ir al [índice](#))

**fade in**

comienzo gradual .

**fade out**

final gradual .

**fade (v)**

atenuar, desvanecer .

**failure**

fallo .

**fake**

falso .

**feedback**

realimentación, comentarios y sugerencias, retroalimentación .

**field**

campo .

**file**

archivo, fichero

**file (v)**

archivar .

**file system**

sistema de archivos, sistema de ficheros .

**fill rate**

tasa de relleno .

**filter**

filtro .

**fingerprint**

huella dactilar, huella digital .

**firewall**

cortafuegos .

**fix**

enmienda, corrección .

**fix (v)**

1. corregir, arreglar, reparar, enmendar. 2. fijar .

**flag**

bandera, indicador.

**flip (v)**

voltear .

**floating**

flotante .

**floppy disk**

disquete, disco flexible .

**folder**

carpeta, directorio .

**font**

tipo de letra

**footprint**

huella, rastro .

**foreground**

primer plano, interactivo .

**format**

formato .

**format (v)**

dar formato, formatear .

**forum**

foro .

**frame**

1. marco. 2. fotograma .

**frames**

cuadros .

## **G** (ir al [índice](#))

### **graph**

gráfico .

### **Graphics Interchange Format (GIF)**

formato para intercambio de gráficos .

## **H** (ir al [índice](#))

### **hacker**

hacker, genio de la informática (no confundir con ``cracker"), experto en informática .

### **hang (v)**

colgar, colgarse, bloquearse .

### **hard disk**

disco duro.

### **hardware**

máquina, equipo, dispositivo, soporte físico .

### **hide (v)**

esconder, esconderse .

### **highlight (v)**

realzar, destacar, resaltar .

### **home**

casa, portada (ver también home page) .

### **home directory**

directorio del usuario, directorio principal del usuario .

### **home page**

página principal, página inicial .

### **host**

anfitrión.

### **host (v)**

alojar .

### **hostname**

nombre de anfitrión .

### **hyphen**

guión .

## **I** (ir al [índice](#))

**i.e.**

esto es, o sea (del latín id est) .

**icon**

icono.

**inbox**

bandeja de entrada .

**index**

Índice .

**indexed**

indexado .

**installer**

instalador.

**interactive**

interactivo .

**Internet**

Internet .

**Internet Protocol (IP)**

protocolo de Internet .

**Interrupt Request (IRQ)**

Solicitud de interrupción.

**italic**

cursiva .

**item**

elemento, objeto .

**J** (ir al [índice](#))

**jigsaw puzzle**

rompecabezas .

**jitter**

ruido, nieve .

**job**

trabajo .

**joystick**

videomando, ludomando, mando para jugar, palanca para juegos .

**junk-mail**

correo basura .

## **K** (ir al [índice](#))

### **key**

1. llave. 2. tecla. 3. clave. 4. tono, tonalidad. 5. crucial, de importancia, significante .

### **keyboard**

teclado .

### **keyword**

palabra clave .

### **kit**

conjunto, juego, paquete .

## **L** (ir al [índice](#))

### **label**

etiqueta .

### **latency**

latencia .

### **layer**

capa .

### **library**

biblioteca

### **line**

línea.

### **link (v)**

enlazar, conectar, vincular.

### **linker**

enlazador .

### **Liquid Cristal Display (LCD)**

pantalla de cristal líquido .

### **Local Area Network (LAN)**

red de área local .

### **lock**

cerrojo, candado, cerradura, bloqueo .

**lock (v)**

cerrar con llave.

**lock file**

fichero de bloqueo .

**log**

registro, bitácora .

**log (v)**

registrar .

**log in (v)**

ingresar, entrar en, comenzar la sesión, entrar al sistema, conectarse .

**log out (v)**

salir de .

**login**

ingreso .

**loop**

ciclo, bucle .

**M** (ir al [índice](#))

**mail**

correo, mensaje .

**mail (v)**

enviar por correo .

**mailbox**

buzón .

**maintainer**

responsable del mantenimiento, encargado del mantenimiento.

**map**

mapa .

**map (v)**

mapear, asignar .

**mask**

máscara .

**mask (v)**

enmascarar, ocultar .

**masking**



enmascaramiento .

**master**

maestro, amo .

**match**

concordancia (objeto o persona que se encuadra bien con otra) .

**match (v)**

coincidir, encuadrar, encajar, concordar .

**merge (v)**

mezclar, fusionar, incorporar .

**mirror**

réplica .

**mistake**

equivocación, error .

**mix (v)**

mezclar .

**mixer**

mezclador .

**modem**

modem .

**monitor (v)**

supervisar, controlar .

**mount (v)**

montar .

**mouse**

ratón .

**N** (ir al [índice](#))

**nest (v)**

anidar, conectar .

**nested**

anidado .

**netmask**

máscara de red .

**nickname**

apodo .

**noise gate**

bloqueador de ruidos .

**O** (ir al [índice](#))

**object**

objeto .

**OK**

aceptar .

**on-line**

conectado, en línea .

**option**

opción .

**overflow**

desbordamiento .

**overhead**

sobrecarga .

**overload**

sobrecarga .

**overload (v)**

sobrecargar .

**owner**

propietario .

**P** (ir al [índice](#))

**partition**

partición .

**password**

clave de acceso.

**path**

camino, trayectoria, ruta .

**pattern**

patrón, modelo.

**penalty**

penalización .

**perform (v)**

realizar (una acción) .

**period**

punto.

**pitch**

tono.

**pixel**

cada uno de los puntos de color que forman una imagen en una pantalla.

**play**

reproducir, tocar (música) .

**player**

1. jugador. 2. reproductor (de discos compactos), intérprete (de archivos de sonido) .

**playlist**

lista de reproducción .

**plotter**

trazador.

**plug and play**

periférico para enchufar y usar.

**plug and play (v)**

pinchar y listo .

**plug and pray**

pincha y reza (para que funcione; véase plug and play) .

**plug-in**

accesorio, añadido, módulo .

**popup menu**

menú emergente .

**port**

1. puerto, puerta (referido al protocolo TCP/IP).

**portable**

portátil .

**preview**

vista previa, visualización previa .

**private**

privado, confidencial .

**profile**

perfil .

**profile (v)**

perfilear .

**programmer**

programador .

**programming**

programación .

**proxy**

proxy (servidor), representante, apoderado.

**Q** (ir al [índice](#))

**quit** (v)

renunciar, abandonar, finalizar, acabar .

**quote**

1. comilla. 2. cita (de un libro, por ejemplo) .

**quote** (v)

citar (referir textualmente) .

**R** (ir al [índice](#))

**random**

aleatorio .

**randomizer**

generador de aleatoriedad, selector aleatorio.

**range**

margen, alcance.

**realtime**

en tiempo real, en vivo .

**reboot** (v)

reiniciar.

**receiver**

receptor, destinatario .

**recipient**

destinatario (de una carta, mensaje, etc...) .

**redirect**

redirigir .

**refresh**

actualizar .

**refuse (v)**

rehusar, rechazar .

**remove (v)**

quitar, eliminar.

**require (v)**

necesitar, exigir .

**requirement**

requisito .

**reset**

reinicio .

**reset (v)**

reiniciar .

**ripper**

extractor de audio .

**router**

enrutador .

**run**

ejecución .

**run (v)**

ejecutar.

**runtime library**

biblioteca de ejecución .

**S** (ir al [índice](#))

**scanner**

escáner, digitalizador.

**scanning**

barrido, rastreo .

**screen**

pantalla .

**screen saver**

salvapantallas, protector de pantallas .

**screenshot**

captura de pantalla .

**script**

archivo de comandos .

**search**

búsqueda .

**search (v)**

buscar .

**search engine**

buscador .

**Secure Socket Layer (SSL)**

capa de conexión segura .

**seek (v)**

buscar .

**semicolon**

punto y coma (;) .

**sender**

remitente, Remitente (de una carta, e-mail, etc...) .

**sequencer**

secuenciador (hardware o software destinado a grabar y reproducir música electrónica en tiempo real usando MIDI, con edición simple de las notas) .

**server**

servidor (de correo, noticias, HTTP, etc) .

**set**

conjunto .

**set (v)**

1. colocar. 2. definir. 3. ajustar. 4. fijar .

**set up**

configuración .

**set up (v)**

configurar .

**setting**

configuración .

**shared memory**

memoria compartida .

atajo .

**shutdown**

apagar, cerrar .

**signature**

1. firma. 2. identificación .

**Simple Mail Transfer Protocol (SMTP)**

protocolo simple de transferencia de correo .

**skip (v)**

omitir .

**slash**

barra .

**slot**

1. ranura. 2. posición .

**snapshot**

1. captura de imagen, captura de pantalla, pantallazo. 2. imagen instantánea .

**socket**

socket, enchufe, zócalo.

**software**

software, soporte lógico, aplicación, programa .

**sound effect**

efecto sonoro .

**source code**

código fuente .

**spell**

hechizo .

**spell (v)**

deletrear .

**spelling**

ortografía .

**sponsor (v)**

patrocinar .

**spreadsheet**

hoja de cálculo .

**store**

almacen, depósito .

**stream**

corriente, flujo, secuencia (vídeo) .

**string**

cadena de caracteres .

**submit**

remitir, enviar .

**subject**

asunto .

**subnet**

subred .

**support**

soporte, apoyo, respaldo, asesoría .

**support (v)**

apoyar, ayudar, colaborar .

**surfer**

navegante .

**surround sound**

sonido envolvente .

**swap**

intercambio .

**swap (v)**

intercambiar .

**switch**

interruptor, conmutador.

**T** (ir al [índice](#))

**tag**

etiqueta .

**target**

destino, objetivo .

**task**

tarea .

**template**

plantilla .

**test**

prueba, test .

**test (v)**

evaluar, probar .

**threshold**

umbral .



**threshold level**

valor umbral .

**thumbnail**

miniatura .

**tiny**

diminuto .

**tip**

consejo, sugerencia .

**toolbar**

barra de herramientas .

contrapeso, equilibrio, balance .

disparador .

**troubleshooting**

eliminación de problemas, solución de problemas .

**tune (v)**

afinar .

**type (v)**

teclear .

**typo**

errata .

**U** (ir al [índice](#))**Uniform Resource Locator (URL)**

localizador, dirección de Internet

**update**

actualización .

**update (v)**

actualizar .

**upgrade**

mejora, versión mejorada .

**upgrade (v)**

instalar una versión mejorada .

**upload**

subir, cargar (copiar en un servidor remoto) .

**user**

usuario .

**user friendly**  
fácil de usar .

**V** (ir al [índice](#))

**value**  
valor .

**verbatim**  
literal, textual, al pie de la letra.

**viewer**  
visor .

**W** (ir al [índice](#))

**warning**  
advertencia, aviso .

**Web Mail Folder (WMF)**  
carpetas de correo web .

**webcam**  
cámara de videoconferencia .

**weblog**  
portal de noticias .

**wildcard**  
comodín .

**wireless**  
inalámbrico .

**Y** (ir al [índice](#))

**yank (v)**  
insertar un trozo de texto en la posición actual del cursor .

**Z** (ir al [índice](#))

**zoom in (v)**  
acercar .

**zoom-out (v)**  
alejarse .